

## Bijlage 6 - Annexe 6

**MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER FAMILIE  
WALLONISCHE ANGELEGENHEITEN**

**18. DEZEMBER 1978 — Königlicher Erlaß zur Abänderung - für die wallonische Region - des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert und ergänzt durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976, 31. März 1977 und 8. März 1978**

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Artikel 29 und 67 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1974 zur Schaffung regionaler Einrichtungen zur Vorbereitung der Anwendung von Artikel 107<sup>quater</sup> der Verfassung, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 1977;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1975 zur Abgrenzung der innerhalb der Zuständigkeiten des Ministeriums der Volksgesundheit und der Familie zu unterscheidenden Bereiche, in denen eine differenzierte Regionalpolitik ganz oder teilweise gerechtfertigt ist, insbesondere des Artikels 1 II Nr. 3 und 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, so wie er durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976 und vom 31. März 1977 abgeändert und ergänzt worden ist;

Aufgrund der durch Königlichen Erlaß vom 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Wallonischen Angelegenheiten und Unseres Staatssekretärs für Soziale Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die in Artikel 31 § 2 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 vorgesehene Übergangsperiode wird für die wallonische Region bis zum 31. Dezember 1979 verlängert.

**Art. 2** - Die Zulassungen, die Diensten für geistige Gesundheit der wallonischen Region gemäß Artikel 22 des vorerwähnten Königlichen Erlasses nach dem 1. Juli 1975 auf Probe erteilt worden sind, werden bis zum 31. Dezember 1979 verlängert, insofern diese Zulassungen vor diesem Datum verfallen.

**Art. 3** - Vorliegender Erlaß wird wirksam mit 1. Januar 1979.

**Art. 4** - Unser Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 1978

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Wallonischen Angelegenheiten  
G. MATHOT

Der Staatssekretär für Soziale Angelegenheiten  
A. CALIFICE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 31 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2000 — 1460

[C — 2000/00257]

**25 APRIL 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie;

F. 2000 — 1460

[C — 2000/00257]

**25 AVRIL 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 mars 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique;

— van de wet van 13 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de wet van 10 december 1997 tot reorganisatie van de gezondheidszorg;

— van titel 3, hoofdstuk I, van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen,

— van de wet van 16 april 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 17 november 1998 tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van titel IV, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 13 mei 1999 houdende diverse bepalingen « Volksgezondheid »;

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 17 maart 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, met het oog op de uitoefening van de klinische biologie;

— van de wet van 13 november 1997 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de wet van 10 december 1997 tot reorganisatie van de gezondheidszorg;

— van titel 3, hoofdstuk I, van de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 16 april 1998 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van de artikelen 1, 4 en 5 van de wet van 17 november 1998 tot wijziging van de wet van 24 februari 1921 betreffende het verhandelen van de giftstoffen, slaapmiddelen en verdovende middelen, ontsmettingsstoffen en antiseptica en het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies;

— van titel IV, hoofdstuk I, van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van de wet van 13 mei 1999 houdende diverse bepalingen « Volksgezondheid ».

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

— de la loi du 13 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— de la loi du 10 décembre 1997 visant la réorganisation des soins de santé;

— du titre 3, chapitre Ier, de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 16 avril 1998 portant modification de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— des articles 1, 4 et 5 de la loi du 17 novembre 1998 modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— du titre IV, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 13 mai 1999 portant des dispositions diverses « Santé publique »;

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 17 mars 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, en vue de l'exercice de la biologie clinique;

— de la loi du 13 novembre 1997 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— de la loi du 10 décembre 1997 visant la réorganisation des soins de santé;

— du titre 3, chapitre Ier, de la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 16 avril 1998 portant modification de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— des articles 1, 4 et 5 de la loi du 17 novembre 1998 modifiant la loi du 24 février 1921 concernant le trafic des substances vénéneuses, soporifiques, stupéfiantes, désinfectantes ou antiseptiques et l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales;

— du titre IV, chapitre Ier, de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de la loi du 13 mai 1999 portant des dispositions diverses « Santé publique ».

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

KAPITEL VII — *Gesundheitspflegeversicherungsausschuß*

**Art. 12** - Artikel 21 § 1 desselben Gesetzes wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Drei Regierungskommissare, die vom König auf Vorschlag des für die Sozialen Angelegenheiten zuständigen Ministers, des für den Haushalt zuständigen Ministers beziehungsweise des für die Volksgesundheit zuständigen Ministers ernannt werden, wohnen den Versammlungen des Ausschusses bei.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember 1997

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

—  
Bijlage 4 — Annexe 4

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

## 22. FEBRUAR 1998 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL 3 — Volksgesundheit

KAPITEL I — *Königlicher Erlaß Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen*

## Abschnitt I — Heilgymnasten

## Art. 201

§ 1 - In Artikel 30 § 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen werden die Nummern *5bis* und *5ter* aufgehoben.

§ 2 - In demselben Paragraphen 1 Absatz 3 werden die Wörter «und *5ter*» gestrichen.

## Art. 202

Artikel *35octies* § 2 dritter Gedankenstrich desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

Nach den Wörtern «der in Artikel *35ter* erwähnten besonderen Berufsbezeichnungen» werden die Wörter «und der in Artikel *21bis* § 3 erwähnten Berufsbezeichnung» eingefügt.

## Art. 203

§ 1 - Artikel *35novies* § 1 Nr. 1 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«1. kann der König nach Stellungnahme der Planungskommission die nach Gemeinschaften aufgeteilte Gesamtzahl Kandidaten festlegen, denen, nachdem sie das in Artikel 2 § 1 und in Artikel 3 erwähnte Diplom erhalten haben, jährlich Zugang gewährt wird zu der in Artikel *21bis* § 3 erwähnten Berufsbezeichnung oder zu den besonderen Berufsbezeichnungen, die Gegenstand der in Artikel *35ter* erwähnten Zulassung sind.»

§ 2 - Artikel 35*novies* § 1 Nr. 2 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«2. kann der König die Kriterien für die Auswahl der Kandidaten im Hinblick auf den Erhalt der besonderen Berufsbezeichnungen, die Gegenstand der in Artikel 35*ter* erwähnten Zulassung sind, und für die Auswahl der Kandidaten im Hinblick auf den Erhalt der in Artikel 21*bis* § 3 erwähnten Berufsbezeichnung festlegen.»

#### Abschnitt II — Ausländische Studenten

##### Art. 204

In den Königlichen Erlaß Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen wird ein Artikel 1*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Artikel 1*bis* - Für die Anwendung vorliegenden Erlasses versteht man unter «europäischem Staatsangehörigen»:

- einen Staatsangehörigen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union,
- einen Staatsangehörigen Norwegens, Islands oder des Fürstentums Liechtenstein,
- einen Staatsangehörigen eines Staates, mit dem die Europäischen Gemeinschaften und deren Mitgliedstaaten ein Assoziierungsabkommen geschlossen haben, das in Kraft getreten ist und in dem bestimmt wird, daß dieser Staatsangehörige im Rahmen des Zugangs zu einem Beruf und der Ausübung desselben nicht aufgrund seiner Staatsangehörigkeit diskriminiert werden darf.»

##### Art. 205

In denselben Erlaß wird ein Artikel 49*bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 49*bis* - § 1 - Ausländer, die keine europäischen Staatsangehörigen sind, deren ausländisches Diplom von den zuständigen Behörden einer Gemeinschaft aber für gleichwertig erklärt worden ist und die in Belgien Berufstätigkeiten, die in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, 21*bis* oder 21*quater* erwähnt sind, ausüben möchten oder für die Ausübung eines Heilhilfsberufs gemäß Kapitel II in Betracht gezogen werden möchten, dürfen ihren Beruf erst ausüben, nachdem sie vom König zugelassen worden sind und außerdem die anderen im vorliegenden Erlaß für die Ausübung ihres Berufs vorgesehenen Bedingungen erfüllt haben.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Personen müssen einen mit Gründen versehenen Antrag auf Ausübung ihres Berufs bei dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, einreichen.

Betrifft der Antrag die Ausübung eines Berufs, für den ein Diplom in den Bereichen Medizin, Zahnheilkunde oder Arzneykunde erforderlich ist, wird er vorher der «Académie royale de Médecine de Belgique» oder der «Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België» zur Stellungnahme vorgelegt.»

##### Art. 206

In denselben Erlaß wird ein Artikel 49*ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 49*ter* - Der König ist ermächtigt, nach Stellungnahme der «Académie royale de Médecine de Belgique» oder der «Koninklijke Vlaamse Academie voor Geneeskunde van België» selbst nichtdiplomierten Personen besondere Freistellungen im Hinblick auf die Verrichtung bestimmter Handlungen der Heilkunst zu gewähren, damit sie im Rahmen der medizinischen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit Ländern, die keine Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind, eine beschränkte klinische Ausbildung in Belgien erhalten können.

Diese Freistellungen gelten nur für das, was ausdrücklich darin erwähnt steht, und die Berechtigten dürfen den Beruf, in dem ihnen eine beschränkte Tätigkeit zugestanden worden ist, auf keinen Fall auf eigene Verantwortung ausüben.

Diese Tätigkeiten dürfen ebenfalls weder für die in Artikel 35*sexies* erwähnte Zulassung noch für die Erbringung von Leistungen berücksichtigt werden, die zu einer in dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Beteiligung Anlaß geben können.»

##### Art. 207

In denselben Erlaß wird ein Artikel 49*quater* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 49*quater* - Der König ist ermächtigt, die Bezeichnungen der Diplome, die Zugang zur Ausübung der in den Artikeln 2, 3, 4, 5 § 2, 21*bis*, 21*quater* und 22 erwähnten Berufe oder Tätigkeiten gewähren, an die Bezeichnungen der von den Gemeinschaften ausgestellten Diplome anzupassen.»

##### Art. 208

Auf Initiative des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, werden Artikel 2 des Gesetzes vom 19. März 1971 über die Gleichwertigkeit der ausländischen Diplome und Studienzeugnisse und Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1971 zur Festlegung der Bedingungen und des Verfahrens zwecks Zuerkennung der Gleichwertigkeit ausländischer Diplome und Studienzeugnisse, was die im Rahmen des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen geregelten Berufe oder Tätigkeiten betrifft, aufgehoben.

##### Art. 209

Artikel 57 des Erlasses des Regenten vom 31. Dezember 1949 zur Koordinierung der Gesetze über die Verleihung der akademischen Grade und das Programm der Universitätsprüfungen wird aufgehoben.

## Abschnitt III — Apotheken

## Art. 210

In Artikel 4 § 3 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Heilkunst, der Krankenpflege, der Heilhilfsberufe und über die medizinischen Kommissionen, abgeändert durch das Gesetz vom 17. Dezember 1973, wird der durch das Gesetz vom 26. Juni 1992 eingefügte Absatz 6 durch folgende Bestimmung ergänzt:

«Er bestimmt ebenfalls den Zeitraum, in dem Anträge beziehungsweise erneute Anträge in bezug auf die Eröffnung einer der Öffentlichkeit zugänglichen Apotheke eingereicht werden können.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Februar 1998

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

J.-L. DEHAENE

Für den Minister des Innern, abwesend:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen

M. COLLA

Für die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts

H. VAN ROMPUY

Für die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister der Wirtschaft und des Fernmeldewesens

E. DI RUPO

Der Minister der Landwirtschaft  
und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Der Minister der Justiz

S. DE CLERCK

Der Minister des Öffentlichen Dienstes

A. FLAHAUT

Der Staatssekretär für Soziale Eingliederung

J. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister der Landesverteidigung

J.-P. PONCELET

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 april 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 avril 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE